

Guía docente / *Lehrplan*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Beschreibung der Lehrveranstaltung*

Asignatura <i>Lehrveranstaltung</i>	CULTURA Y SOCIEDADES DE C II: ALEMÁN (docencia en alemán)
Códigos <i>Versanstaltungsnummer</i>	302035; 303035
Facultad <i>Fakultät</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Studiengang</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés)
Módulo al que pertenece <i>Modul</i>	Lengua c y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Fach</i>	Cultura y sociedades
Departamento responsable <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Studienjahr</i>	2º
Semestre <i>Lehrsemester</i>	2º
Créditos totales <i>Leistungspunkte</i>	6
Carácter <i>Veranstaltungsart</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Unterrichtssprache</i>	Alemán
Modelo de docencia <i>Lehrmodell</i>	A1

Clases presenciales del modelo de docencia A1 para cada estudiante: 31 horas de enseñanzas básicas (EB), 14 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Anzahl der Unterrichtsstunden des Studiengangs A1: 31 Stunden Grundlagenunterricht (Vorlesungen), 14 Stunden praktischer Unterricht (Übungen und Praktika) und 0 Stunden geleitete akademische Aktivitäten (Seminare). Bis zu 10% der Präsenzsitzungen können, nach dem vor Beginn des Kurses veröffentlichten Zeitplan durch Online-Unterricht, ersetzt werden.

2. Responsable de la Asignatura / *Veranstaltungsleiter*

Nombre <i>Name</i>	Uta Elisabeth Brus
Departamento <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Wissensbereich</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Kategorie</i>	Profesora Visitante Lou
Número de despacho <i>Büronummer</i>	2-4-15
Teléfono <i>Telefon</i>	954 977 620
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-Mail</i>	ubrus@upo.es

Nombre <i>Name</i>	Valentina Vivaldi
Departamento <i>Fachbereich</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Wissensbereich</i>	Filología Alemana
Categoría <i>Kategorie</i>	Profesora Asociada Lou
Número de despacho <i>Büronummer</i>	10-4-6
Teléfono <i>Telefon</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-Mail</i>	vvivaldi@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Bezug zur Studienordnung*

Breve descripción de la asignatura <i>Beschreibung der Lehrveranstaltung</i>	"Cultura y Sociedades de la lengua CII Alemán" ist eine Pflichtlehrveranstaltung für die Studierenden des Grado de Traducción e Interpretación (Englisch) und des Grado de Traducción e Interpretación (Französisch), die Deutsch als C-Sprache gewählt haben. Sie muss im 2. Semester (SS) des 2. Studienjahres belegt werden. Inhalt dieser Lehrveranstaltung sind vorwiegend Themen des kulturellen und sozialen Lebens in den deutschsprachigen Ländern (Deutschland, Österreich, Schweiz). Weiterhin werden einzelne Aspekte der Themen „Wirtschaft“ und „Geschichte“ sowie das Bildungssystem behandelt.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje)	In den beiden Lehrveranstaltungen „Cultura y Sociedades CI und CII Alemán“ beschäftigen die Studierenden sich zum ersten Mal

<p><i>Lernziele</i></p>	<p>mit den oben genannten Themen, da diese gemäß den Lehrplänen der spanischen Schulen nur vereinzelt auftauchen. Die Studierenden erwerben ein solides Grundlagenwissen, welches es ihnen erlauben soll, sich die Themen im Anschluss selber vertiefend zu erarbeiten.</p> <p>Die Unterrichtssprache ist Deutsch. So können die Studierenden parallel zu dem Wissen, das sie über die deutschsprachigen Länder erwerben, auch ihre Kenntnisse der deutschen Sprache vertiefen und vor allem einen umfangreichen Wortschatz in Bezug auf die behandelten Themen erwerben. Wenn es darum geht, einen Kulturvergleich zwischen der deutschen und der spanischen Kultur vorzunehmen, wird auch die spanische Sprache im Unterricht herangezogen.</p> <p>Im Vordergrund dieser Lehrveranstaltung steht, dass die Studierenden lernen selbständig zu arbeiten und sich über ihren eigenen Lernprozess bewusst werden, da in der Unterrichtszeit nur ein Anreißen der zu behandelnden Themen möglich ist: Der Lernprozess muss zu Hause und auch nach Ende der Lehrveranstaltung fortgesetzt werden. Aus diesem Grund werden die Studierenden mit Instrumenten des lebenslangen Lernens vertraut gemacht und entwickeln Kompetenzen des forschenden Lernens, um sich selbständig Themen aus den Bereichen „Kultur“, „Wirtschaft“, „Soziales Leben“ und „Bildungssystem“ zu erarbeiten. Es werden Lernstrategien vermittelt und das Bewerten der eigenen Leistungen wird trainiert.</p> <p>Nach Absolvieren der beiden Lehrveranstaltungen „CyS CI y CII Alemán“, sollen die Studierenden ein Verständnis dafür entwickelt haben, wie komplex die Realität der deutschsprachigen Länder ist und sie sollen in der Lage sein, diese Realität erfolgreich und auf einem hohen Niveau mit der Lebensrealität in Spanien zu vergleichen.</p>
<p><i>Prerrequisitos Zulassungsbedingungen</i></p>	<p>Die Lehrveranstaltung CyS CII baut auf der Lehrveranstaltung CyS CI auf, die im ersten Semester im zweiten Studienjahr belegt werden muss.</p>
<p><i>Recomendaciones Empfehlungen</i></p>	<p>Eine regelmäßige Teilnahme der Studierenden an den Seminarsitzungen wird vorausgesetzt. Die Studierenden sollten die einzelnen Sitzungen sowohl vor- als auch nachbereiten und an den beiden Projekten teilnehmen.</p> <p>Es wird empfohlen, dass sich die Studierenden allmählich mit den kulturellen und sozialen Begebenheiten der deutschsprachigen Länder vertraut machen und zwar indem sie die unterschiedlichen Informationskanäle nutzen (Zeitungsnachrichten, Fernsehnachrichten, Kultursendungen, Internetseiten etc.).</p> <p>Außerdem sollten die Studierenden Kontakt mit deutschsprachigen Studierenden (z.B. Erasmus-Studierenden) aufnehmen.</p>
<p><i>Aportaciones al plan formativo Beitrag zur Studienordnung</i></p>	<p>Die Studierenden 4 beschäftigen sich zum ersten Mal systematisch mit den unter 3.1. erwähnten Themen „Kultur“, „Wirtschaft“, „Soziales Leben“ und „Bildungssystem“ in Deutschland. Zudem vertieft und ergänzt diese Lehrveranstaltung die Inhalte des allgemeinen Sprachkurses „Deutsche Sprache CIV“, den die Studierenden parallel belegen. Der Erwerb von landeskundlichen Kenntnissen sowie das Erlernen verschiedener Strategien zur Bearbeitung eines Themas stellen außerdem eine Grundvoraussetzung für den Erwerb der Kompetenzen des Übersetzens und Dolmetschens dar, die die Studierenden im Rahmen der weiteren Module des Studienplans erwerben sollen.</p>

4. Competencias / *Kompetenzen*

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Grundkompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Alleghenies Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversale Kompetenzen des Studiengangs, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Fachkompetenzen, die in der Lehrveranstaltung entwickelt werden</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.</p> <p>CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera.</p> <p>CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.</p> <p>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.</p>
<p>Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título</p>	<ul style="list-style-type: none"> • deutschsprachige Kulturwelten kennenlernen • wirtschaftliche, geschichtliche und journalistische Texte verstehen und deuten können

Fachübergreifende, in der Studienordnung nicht erfasste Kompetenzen

- Fachwortschatz erwerben in den unter 3.1. aufgezählten Themen
- Lebenswelten in den deutschsprachigen Ländern analysieren können und mit Hilfe eines interkulturellen Ansatzes interpretieren können

5. Contenidos de la Asignatura: temario / Inhaltsverzeichnis der Lehrveranstaltung

PARTE I	WIRTSCHAFT
1	- deutsche Unternehmen und ihre Marken
2	- die deutsche Exportwirtschaft
3	- die wichtigsten Branchen
PARTE II	BILDUNGSSYSTEM
1	- das Schulsystem
2	- die Duale Berufsausbildung
3	- das Universitätssystem
PARTE III	GESELLSCHAFT
1	- Feste und Traditionen in D, A, CH
2	- Stereotypen und Klischees
3	- die Stellung der Familie in Deutschland
4	- Religion
5	- Einwanderung und Integration
6	- weitere Themen nach Auswahl
PARTE IV	KULTUR
1	- die deutsche Sprache (Dialekte)
2	- Essen und Trinken in D, A, CH
3	- die Rolle der Medien
4	- der Schrebergarten
5	- der Wald
6	- Freizeitgestaltung
7	- weitere Themen nach Auswahl
PARTE V	NEUERE GESCHICHTE
1	- die Weimarer Republik
2	- das Dritte Reich / der Zweite Weltkrieg
3	- das geteilte Deutschland (BRD, DDR)
4	- die Wiedervereinigung

6. Metodología y recursos / Methodik und Lehrmittel

Metodología general
Allgemeine Methodik

Die Arbeitsmethode besteht hauptsächlich in der Analyse von schriftlichen Texten und Bildmaterial und in der Durchführung von damit verbundenen Übungen. Weiterhin werden kurze Filme und Dokumentationen im Unterricht eingesetzt und besprochen. In der Regel werden alle Dokumente durch die Dozierenden über das Virtuelle Klassenzimmer (Aula Virtual) zur Verfügung gestellt. Die Studierenden sind dazu verpflichtet, diese Dokumente entweder ausgedruckt in den Unterricht mitzubringen oder in digitaler Form verfügbar zu haben.
Voraussetzung für einen erfolgreichen Verlauf des Unterrichts und

	des Lernprozesses ist die selbständige Vorbereitung der Hausaufgaben (Texte lesen, Dokumente analysieren und Übungen machen) seitens der Studierenden.
Enseñanzas básicas (EB) <i>Grundlagenlehre</i>	siehe oben
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Übungen und Praktika</i>	siehe oben
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Seminare</i>	Es gibt keine AD.

7. Criterios generales de evaluación / *Allgemeine Bewertung*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>Erster Prüfungstermin</i>	<p>El 40% de la calificación procede de la evaluación continua. El 60% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <p>A) PROYECTOS Zu a) Bewertung der Projekte Im Laufe des Semesters müssen die Studierende zwei Projekte bearbeiten. Projekt 1 ist ein Einzelprojekt und zählt 20% der Endnote. Projekt 2 ist ein Gruppenprojekt und zählt 20% der Endnote.</p> <p>B) SCHRIFTLICHE PRÜFUNG (60% der Endnote) In der Klausur werden ALLE im Unterricht behandelten Themen geprüft. Die Studierenden müssen auf alle Fragen auf DEUTSCH antworten. Ausnahme: Das Thema „Neuere Geschichte“ wird auf Spanisch geprüft. Um die Klausur zu bestehen, müssen 4 von insgesamt 5 Themenblöcken mit der Mindestnote 5,0 bestanden werden.</p>
Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Zweiter Prüfungstermin</i>	<p>2ª convocatoria Bei Nichtbestehen der Projekte 1 und 2 können die Studierenden ihre Projekte im Rahmen der 2. Convocatoria nachreichen. Die 2. Convocatoria ist jedoch KEIN Ersatz für die Bewertung der Projekte. Studierende, die nicht am Unterricht teilgenommen haben, müssen individuell mit der Dozentin besprechen, welche Leistungen sie als Ersatz erbringen können (z.B. Hausarbeit, Essay, Rezension etc.). Die schriftliche Prüfung kann am Datum der Nachprüfung nachgeholt werden.</p>
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Außergewöhnlicher Prüfungstermin im November</i>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. siehe oben</p>
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>Allgemeine Bewertungskriterien des Grundlagenwissens</i>	<p>Durante la evaluación continua: Bewertungskriterien für die Projekte: Abwechslungsreiche Themenauswahl; unterschiedliche Quellen; Organisation der Gruppenarbeit; Kommunikation mit der Dozentin; Ausführlichkeit; Sprachliche Qualität etc. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Die</p>

	<p>Studierenden müssen auf alle Fragen auf DEUTSCH antworten. Ausnahme: Das Thema „Neuere Geschichte“ wird auf Spanisch geprüft. Um die Klausur zu bestehen, müssen 4 von insgesamt 5 Themenblöcken mit der Mindestnote 5,0 bestanden werden.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Die Studierenden müssen auf alle Fragen auf DEUTSCH antworten. Ausnahme: Das Thema „Neuere Geschichte“ wird auf Spanisch geprüft. Um die Klausur zu bestehen, müssen 4 von insgesamt 5 Themenblöcken mit der Mindestnote 5,0 bestanden werden.</p>
<p>Criteria de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Bewertungskriterien der Übungen und Praktika</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: In den EPDs werden dieselben Bewertungskriterien wie in der EB angelegt.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): In den EPDs werden dieselben Bewertungskriterien wie in der EB angelegt.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): In den EPDs werden dieselben Bewertungskriterien wie in der EB angelegt.</p>
<p>Criteria de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Bewertungskriterien der Seminare</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Es gibt keine AD.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Es gibt keine AD.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Es gibt keine AD.</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Mindestpunktzahl zum Bestehen der Lehrveranstaltung</i></p>	<p>1ª convocatoria: In beiden Teilen muss mindestens die Note 5,0 erzielt werden, um die gesamte Lehrveranstaltung zu bestehen.</p> <p>2ª convocatoria: In beiden Teilen muss mindestens die Note 5,0 erzielt werden, um die gesamte Lehrveranstaltung zu bestehen.</p>
<p>Material permitido <i>Zugelassenes Material</i></p>	<p>In den Prüfungen wird kein Zusatzmaterial zugelassen.</p>
<p>Identificación en los exámenes <i>Ausweisen des Studenten während der Prüfungen</i></p>	<p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.</p>
<p>Observaciones adicionales <i>Zusätzliche Bemerkungen</i></p>	<p>WIEDERHOLER Studierende, die die Lehrveranstaltung wiederholen, müssen die gleichen Leistungen wie alle anderen Studierenden erbringen.</p> <p>ERASMUS-STUDIERENDE In Ausnahmefällen können Erasmus-Studierende die Lehrveranstaltung in Form eines Fernstudiums belegen. Sie müssen zu Beginn des Semesters mit der Dozentin Kontakt aufnehmen und die Modalitäten besprechen.</p>

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Studenten, die an einem Mobilitätsprogramm oder einem Programm für Hochleistungssportler teilnehmen, sowie diejenigen, die aus beruflichen Gründen, oder wegen schwerer Gesundheitsprobleme oder aus Gründen höherer Gewalt ordnungsgemäß akkreditiert vor Ende der Lehrveranstaltung bescheinigt und anerkannt wurden, haben das Recht zum ersten Prüfungstermin durch einen einzigen Test bewertet zu werden. Zu diesem Zweck müssen sie den Veranstaltungsleiter vor Ende der Unterrichtsperiode darüber informieren.

8. Bibliografía / Bibliografie

- Gaidisch, Ulrike; Müller, Christine (2009) "Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland. Kursbuch mit Audio-CD"
- Kaufmann, Susan; Rohrmann, Lutz; Szablewski-Cavus, Petra (2007) "Orientierungskurs Deutschland. Geschichte - Kultur – Institutionen."
- Kirchmeyer, Susanne (2008) "Blick auf Deutschland. Landeskunde – Deutsch als Fremdsprache."
- Kotas, Ondrej; Skrodzki, Johanna (2008) "45 Stunden Deutschland. Arbeitsblätter zur Audio-CD."
- Mateki, Uta (2000) "Dreimal Deutsch. In Deutschland. In Österreich. In der Schweiz. Lesebuch mit Audio-CD"
- Pilaski, Anna; Fröhlich, Birgitta; Bolte-Costabiei, Christiane (2011) "Entdeckungsreise D-A-CH. Kursbuch zur Landeskunde"
- Specht, Franz; Heuer, Wiebke; Pasewalck, Silke; Neidlinger, Dieter; Dahmen, Kristine (2012) "Zwischendurch mal... Landeskunde. Niveau A1-B1."
- Auswärtiges Amt (eds) (2009) "Tatsachen über Deutschland"